

Dall'Italia: Tradurre il fantastico e la fantascienza, se ne parla in un convegno a Milano

LINK: <http://www.fantascienza.com/25344/tradurre-il-fantastico-e-la-fantascienza-se-ne-parla-in-un-c>



Lee Pace Tradurre il fantastico e la fantascienza, se ne parla in un convegno a Milano Martedì 17 dicembre 2019, alle 18:00, presso il **Laboratorio Formentini per l'editoria** (Via Formentini 10, 20121 Milano), Gian Carlo Ferretti, Giulia Iannuzzi, Carlo Pagetti, Chiara Reali dialogheranno sulla traduzione nella letteratura fantastica. 18 A A Quella del traduttore è uno dei mestieri più difficili del mondo dell'editoria. Rendere nella propria lingua madre un testo di narrativa o di saggistica scritto e pensato in lingua straniera, e molto spesso in una cultura completamente diversa dalla propria, presuppone capacità del tutto simili a quelle di uno scrittore. È necessario, inoltre, che il traduttore conosca tutte le caratteristiche del genere a cui il testo appartiene e non solo. Tradurre, ad esempio, un romanzo fantastico o di fantascienza presuppone che chi si appresta alla

traduzione conosca il linguaggio, i temi, i termini usati e gli stessi concetti chiave del genere letterario: siastato, in altre parole, prima di tutto un avido lettore di romanzi. Di questo mestiere e dei suoi retroscena si parlerà martedì 17 dicembre 2019, alle 18:00, presso il **Laboratorio Formentini per l'editoria** (Via Formentini 10, 20121 Milano), nel corso di una tavola rotonda dal titolo "Laboratori di fantastici libri. La traduzione e i generi fantastici in prospettiva globale", a cui prenderanno parte Gian Carlo Ferretti , Giulia Iannuzzi , Carlo Pagetti e Chiara Reali . Il convegno ha l'obiettivo di scrutare "dietro le quinte dei libri", nei laboratori di chi traduce, sulle scrivanie di chi decide e cura la pubblicazione di un libro, per capire come il fantastico e la fantascienza circolano nel mondo contemporaneo a cavallo di confini geografici e linguistici. Tra le traduttrici e i traduttori si

trovano oggi molti grandi "protagonisti nell'ombra" della letteratura. Dalla scelta dei testi alla scrittura di prefazioni e introduzioni, dall'inventiva necessaria per tradurre i linguaggiimmaginari alle difficoltà nella resa dello stile particolare di ciascuna autrice e autore: il ruolo di chi traduce letteratura speculativa è spesso poco noto, e riserva storie avvincenti, che rendono concreta la nostra idea di una dimensione globale dello scambio culturale. Dialogheranno su questi temi Gian Carlo Ferretti - studioso dei processi dell'editoria libraria e dell'informazione, Giulia Iannuzzi - autrice del recente saggio *Un laboratorio di fantastici libri: Riccardo Valla intellettuale, editore, traduttore*, Carlo Pagetti - tra i massimi esperti di fantastico e fantascienza in Italia, e Chiara Reali - traduttrice in italiano di alcune tra le più interessanti voci del fantastico contemporaneo

di lingua inglese. Alcuni diritti riservati Carmine Treanni Carmine Treanni (Napoli, 1971), giornalista e saggista, si occupa di studiare la storia e le forme della cultura di massa: dalla letteratura di genere al fumetto, fino alla televisione. Ha pubblicato, con Giuseppe Cozzolino, *Cult Tv - L'universo dei telefilm* (Falsopiano Editore, Alessandria, 2000) e *Planet Serial - I telefilm che hanno fatto la storia della TV* (Aracne Editrice, 2004). Suoi saggi sono apparsi nei volumi AA.VV., *Alieni - Creature di altri mondi* (Editrice Nord, Milano, 2000), *Viaggi straordinari tra spazio e tempo* (a cura di Claudio Gallo, Biblioteca Civica di Verona, 2001) e "Albero" di Tolkien (a cura di Gianfranco De Turris, Bompiani, Milano, 2007). Nel 2008 ha curato il volume *Con gli occhi di fuori - Guida non ufficiale a I Griffin* (Cagliostro E-Press, Cassino). Dal 2006 è curatore della rivista on-line di fantascienza *Delos Science Fiction*. Nel 2018 è uscito il saggio *Il Futuro è adesso. Il grande libro della fantascienza* (Homo Scrivens) e nel 2019 *Sulla Luna. A 50 anni dallo sbarco, un viaggio tra scienza e fantascienza*. Questo articolo ti è piaciuto?